KARTA KURSU

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Wyrazić i przetłumaczyć niewyrażalne w tekstach literackich |
| Nazwa w j. ang. | Voicing and Translating the Unspeakable in Literature |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Aleksandra Bednarowska | **Zespół dydaktyczny**:  dr Agata Mirecka prof. UKEN  dr hab. Angela Bajorek prof. UKEN  dr Beata Kołodziejczyk Mróz  dr Dorota Szczęśniak |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| **Celem ogólnym** jest zapoznanie studentów z literaturą Zagłady i analiza wybranych zjawisk literackich w odniesieniu do kontekstu społecznego, kulturowego i historyczno-politycznego czasu ich powstania jak i czasu w nich opisanego. Dodatkowo omówione zostaną aspekty tłumaczenia tekstów literackich z języka niemieckiego na język polski  **Cele szczegółowe**  Student:   * potrafi dokonać krytycznej analizy i interpretacji utworów literackich * potrafi dokonać analizy kontekstu kulturowego, społecznego oraz historycznego i politycznego w odniesieniu do omawianych utworów * potrafi umiejscowić wybrane dzieła literackie w szerszym kontekście procesu historycznoliterackiego * potrafi dostrzec zależności, w tym podobieństwa i różnice pomiędzy analizowanymi utworami * potrafi uczestniczyć w dyskusji naukowej rozumiejąc specyfikę dyskursu literaturoznawczego |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość teorii literatury, historii literatury niemieckojęzycznej oraz procesów historycznoliterackich na poziomie studiów filologii germańskiej I stopnia |
| Umiejętności | Umiejętność krytycznej analizy tekstów literackich, kompetencje językowe na poziomie C1 |
| Kursy | Kursy literaturoznawcze na studiach I stopnia z zakresu filologii germańskiej |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: dysponuje pogłębioną i poszerzoną wiedzą w zakresie historii literatury, kultury i historii krajów niemieckiego obszaru językowego oraz gramatyki i historii języka niemieckiego; wiedzę tę jest w stanie rozwijać i twórczo stosować w działalności zawodowej  W02: ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej nauk filologicznych, a zwłaszcza filologii germańskiej | K2\_­W01  K2\_­W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz potrafi formułować na tej podstawie krytyczne sądy  U02: precyzyjnie formułuje i analizuje nawet kompleksowe problemy badawcze w zakresie literaturoznawstwa oraz dotyczące kultury i historii krajów niemieckiego obszaru językowego | K2\_U02  K2\_U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: mając świadomość różnic kulturowych potrafi w szacunku dla nich funkcjonować w środowisku wielokulturowym | K2\_K06 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin | 30 |  | |  | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda komunikacyjna oraz zadaniowa  Metody podające (wykład informacyjny), eksponujące, problemowe (wykład problemowy), aktywizujące  Metoda projektowa  Metody wspierające autonomiczne uczenie się |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Zadania na platformie | Ćwiczenia w szkole | Udział w wykładzie, konferencji online | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Prezentacja | Egzamin ustny | Projekt zaliczeniowy |
| W01 |  | x |  | x |  |  | x |  |  |  | x |
| W02 |  | x |  | x |  |  | x |  |  |  | x |
| U01 |  | x |  |  |  |  | x |  |  |  | x |
| U02 |  | x |  |  |  |  | x |  |  |  | x |
| K01 |  | x |  |  |  |  | x |  |  |  | x |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | 1. obecność (max. 2 nieusprawiedliwione obecności)  2. aktywność na zajęciach (czynny udział w dyskusjach)  3. zadania na platformie Moodle  4. udział w 1 wykładzie (online), wystawie lub innego typu wydarzeniu oferowanym przez różne instytucje np. Muzeum Galicja, ŻiH, Muzeum Polin, Centrum Kultury Żydowskiej, Fabryka Schindlera, Selma Stern Zentrum für Jüdische Studien in Berlin,  5. przygotowanie projektu zaliczeniowego w formie prezentacji:  Przy przygotowaniu proszę korzystać z różnych źródeł i umieścić je na ostatnim slajdzie prezentacji. Tekst prezentacji nie może być przekopiowany z Internetu, a powinien być napisany przez autora/autorkę. Długość prezentacji: 10-15 minut. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Tematyka zajęć:  Definicje: ludobójstwo, Zagłada, Holocaust, Shoah  Krytyczne spojrzenie na fotografie, filmy i literaturę związane z Holocaustem  Sytuacja Żydów niemieckich i życie kulturalne w latach 1933-1945.  Wyrazić niewyrażalne: Charlotte Salomon *Leben oder Theater?*  Język propagandy: Victor Klemperer. *LTI.*  Powieść Ulricha Alexandra Boschwitza *Der Reisende* i jej tłumaczenie na j. polski  Żydowskie dzieci i młodzież w czasach Nazizmu. Powieść Mety Samson *Das Spatz macht sich.*  Życie i twórczość Gertrud Kolmar. Opowiadanie *Susanna* – wyzwanie dla tłumacza: próby tłumaczenia fragmentów tekstu.  Początek II wojny światowej. Deportacje Żydów z Niemiec – tłumaczenie ego dokumentów na przykładzie Hannah Karminski.  Literatura w gettach i obozach koncentracyjnych. Dawid Sierakowiak *Dziennik. Pięć zeszytów z łódzkiego getta*, poezja Mordechaja Gebirtiga.  Oneg Szabat – Archiwum Ringelbluma.  Literatura Holocaustu po 1945: Paul Celan, Nelly Sachs. Czy możliwe jest przetłumaczenie *Todesfuge* na język polski? |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Lektury:  Rose Ausländer. *Gedichte*  Ulrich Alexander Boschwitz. *Der Reisende*.  Mordechai Gebirtig. *Wiersze*  Paul Celan. *Die Gedichte. Kommentierte Gesamtausgabe.* FAM: Suhrkamp, 2005.  Victor Klemperer. LTI  Gertrud. Kolmar. *Susanna.* FAM: Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag, 1993.  Nelly Sachs: *Gedichte.*  Charlotte Salomon. *Leben oder Theater?*  Meta Samson. *Spatz macht sich.* (1938) Altberliner Verlag, 1990.  Dawid Sierakowiak. *Dziennik. Pięć zeszytów z łódzkiego getta.*  Literatura przedmiotu:  Doetzer, Oliver. *»Aus Menschen werden Briefe« Die Korrespondenz einer jüdischen Familie zwischen Verfolgung und Emigration 1933-1947.* Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2002.  Felstiner, John. *Paul Celan. Poeta, ocalony, Żyd. Kraków*, Budapeszt: Austeria, 2010  Freeden, Herbert. *Die jüdische Presse im Dritten Reich.* Frankfurt am Main: Jüdischer Verlag bei Athenäum, 1987  Gruner, Wolf. *Judenverfolgung in Berlin 1933-1945. Eine Chronologie der Behördenmassnahmen in der Reichshauptstadt.* Berlin: Stiftung Topographie des Terrors, 2009.  Lasker-Schüler, Else. Gedichte. FAM: Suhrkamp, 1997.  Leociak, Jacek. *Text und Holocaust. Die Erfahrung des Ghettos in Zeugnissen und literarischen Entwürfen.* Peter Lang, 2018.  Paucker, Arnold, Sylvia Gilchrist i Barbara Suchy. (red.) *Die Juden im nationalsozialistischen Deutschland = The Jews in Nazi Germany 1933-1943.*Tübingen: J.C.B. Mohr, 1986.  Schoor, Kerstin. *Vom literarischen Zentrum zum literarischen Ghetto.* Göttingen: Wallstein Verlag 2010.  Schreuder, Saskia. *Würde im Widerspruch: jüdische Erzählliteratur im nationalsozialistischen Deutschland 1933-1938.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002.  Völpel, Annegret i Zohar Shavit. *Deutsch-jüdische Kinder- und Jugendliteratur. Ein literaturgeschichtlicher Grundriß.* Stuttgart, Weimar: Metzler Verlag, 2002.  Ziegler, Edda. *Verboten, verfremt, vertrieben*. München, dtv, 2010. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Friedländer Saul. *Czas Eksterminacji. Nazistowskie Niemcy i Żydzi 1939-1945.* Prószyński, 2010.  Lehmann, Annette Jael. *Im Zeichen der Shoah Aspekte der Dichtungs- und Sprachkrise bei Rose Ausländer und Nelly Sachs.* Stauffenburg, 1999.  Lorenz, Dagmar C. *Jewish Women Authors and the Exile Experience: Claire Goll, Veza Canetti, Else Lasker-Schüler, Nelly Sachs, Cordelia Edvardson.* German Life and Letters 51:2, April 1998.  Kuhn, Dieter. Gertrud Kolmar. *Leben und Werk, Zeit und Tod*. FAM: Fischer Verlag, 2010. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 30 |
| Konwersatorium |  |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 15 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 12 |
| Zadania na platformie Moodle | 5 |
| Udział w wykładzie lub konferencji online organizowanej przez inną instytucję | 3 |
| Przygotowanie projektu zaliczeniowego | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 75 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |